

# Curriculum Vitæ

## **INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome GIANCARLO COVELLA  
ORCID ID 0009-0001-2658-1064  
E-mail [giancarlo.covella@guest.unibg.it](mailto:giancarlo.covella@guest.unibg.it)  
[giancarlo.covella@ciels.it](mailto:giancarlo.covella@ciels.it)  
[pr-covella.giancarlo@sraffa.edu.it](mailto:pr-covella.giancarlo@sraffa.edu.it)

Giancarlo Covella è dottore di ricerca in Studi umanistici transculturali presso l'Università di Bergamo, dove attualmente insegna Fondamenti di traduzione letteraria. Autore di articoli sulla traduzione poetica e su scrittori ebrei americani, si occupa di cultura queer, narrazioni dell'AIDS e letterature comparate. È inoltre docente di Lingua e cultura inglese, in forza presso la scuola pubblica negli istituti secondari di secondo grado. Per Mimesis ha pubblicato la monografia *Ballroom. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura* (2026) e co-curato i volumi *Transcreazioni. L'atto creativo nei processi traduttivi* (2025) e *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno* (2025).

Consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti ai sensi del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, dichiaro che le informazioni riportate nel presente CV sono esatte e veritiere. Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e del D.Lgs 196/2003 e successive modifiche.

Borgosatollo (BS), 10.09.2026

Firma

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- 2022-25      Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali (ciclo XXXVIII), Università degli studi di Bergamo. Tesi: “*Ballroom*. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura”. Settore scientifico disciplinare: ANGL-01/A Letteratura inglese. Titolo conseguito in data 14.04.2026
- 2006-08      Laurea specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica (classe 104/S), Sapienza Università di Roma. Tesi: “Dal silenzio alla parola. Lev Raphael, una voce ebraica in america. Traduzione di brani tratti da *Writing a Jewish Life \* Memoirs*”. Titolo conseguito in data 15.07.2008
- 2003-06      Laurea triennale in Lingue e culture del mondo moderno (classe 11), Sapienza Università di Roma. Tesi: “*Pride and Prejudice* per il cinema e la televisione. Analisi critica degli adattamenti”. Titolo conseguito in data 27.11.2006
- 1998-2003    Diploma di maturità linguistica (C.M. 27), Liceo “don Lorenzo Milani”, Acquaviva delle Fonti (BA). Titolo conseguito in data 14.07.2003

## **ATTESTAZIONI E QUALIFICHE**

- 2018      Master di II livello post-laurea in Glottodidattica delle lingue straniere moderne (60 CFU, 1500 ore), Università degli studi Guglielmo Marconi, Milano. Titolo conseguito in data 24.01.2018
- 2017      Pearson LCCI Level 2 - Certificate in ESOL International (CEFR C1), London Chamber of Commerce and Industry from Pearson, Milano. Titolo conseguito in data 26.03.2017
- 2016      CEDILS - Certificazione in didattica dell’italiano a stranieri, Università Ca’ Foscari, Venezia. Titolo conseguito in data 01.12.2016
- 2016      CeCLIL - Certificazione in didattica dell’approccio CLIL, Università Ca’ Foscari, Venezia. Titolo conseguito in data 29.09.2016
- 2016      Diploma di perfezionamento post-laurea in Metodologie narrative nella didattica (60 CFU, 1500 ore), Università per Stranieri “Dante Alighieri”, Reggio Calabria. Titolo conseguito in data 08.02.2016
- 2015      PAS - Percorso abilitante speciale. Abilitazione all’insegnamento nella scuola secondaria, classe A345 - Lingua straniera (Inglese), Università degli studi Roma Tre. Titolo conseguito in data 26.05.2015
- 2015      Certificato ECDL IT-Security - Livello Specialised, AICA - Associazione italiana per l’informatica ed il calcolo automatico. Titolo conseguito in data 13.11.2015
- 2014      Diploma di perfezionamento post-laurea in Didattica della letteratura inglese (Annuale, 1500 ore), Consorzio interuniversitario FOR.COM, Milano. Titolo conseguito in data 10.03.2014
- 2003      Grade 7 - Spoken English for Speakers of Other Languages, Trinity - The International Examinations Board, Acquaviva delle Fonti (BA). Titolo conseguito in data 15.05.2003

## **AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE**

- 2025      “Creazione di risorse digitali e *Digital Storytelling*” (10 ore), Liceo scientifico statale “Leonardo”. Periodo: 02-23.09.2025. Titolo rilasciato in data 07.07.2026

- 2024 “Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai osato chiedere” (1 ora), EST - European School of Translation. Periodo: 02.03.2024
- 2023 “Scuola estiva di Traduzione audiovisiva”, Università del Salento. Modulo interlinguistico sulla traduzione per il doppiaggio inglese-italiano (20 ore). Periodo: 28.08.2023-01.09.2023
- 2019 “Jane Austen, *Orgoglio e pregiudizio*” (1,5 ore), Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia. Periodo: 21.11.2019
- 2018 “Letteratura ebraica contemporanea” (60 ore) nell’ambito del Diploma universitario triennale in Studi ebraici, UCEI - Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, Roma. Periodo: gennaio-aprile
- 2018 “I nuovi descrittori del QCER” (5 ore), Istituto tecnico statale “A. Gentileschi”, Milano. Periodo: 17.04.2018
- 2018 “La traduzione specializzata nell’ambito del turismo e della promozione del patrimonio culturale: nuove sfide sul versante della formazione professionale” (4,5 ore), Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia. Periodo: 12.04.2018
- 2018 “Oxford National Conference 2018. The Millennial Challenge: Engagement and Efficacy in the ELT Classroom” (4,5 ore), OUP - Oxford University Press, Milano. Periodo: 22.02.2018
- 2017 “Nuovi contesti di formazione dei docenti e di insegnamento delle lingue. Lingue straniere e italiano L2” (6 ore), Istituto di istruzione superiore “Schiaparelli-Gramsci”, Milano. Periodo: 24.11.2017. Titolo rilasciato in data 25.11.2017
- 2017 “Interculturalità a scuola e competenze trasversali: nuovi orizzonti di apprendimento” (40 ore), EUROSOFIA - Ente italiano di Formazione europea Professionale e di Ricerca. Titolo rilasciato in data 21.11.2017
- 2017 “ESP & CLIL: friends, false friends or foes?” (4 ore), Istituto tecnico industriale statale “P. Paleocapa”, Bergamo. Periodo: 18.10.2017
- 2017 “Giornate della traduzione letteraria” (XV edizione), FUSP - Fondazione Unicampus San Pellegrino, Roma. Periodo: 29-30.09.2017-01.10.2017
- 2017 “Studi culturali britannici e americani” (4 CFU, 100 ore), Università degli studi di Urbino Carlo Bo. Periodo: 17.07.2017-21.07.2017
- 2017 “Gestire la classe” (6 ore), Istituto di istruzione superiore “Pascal-Mazzolari”, Verolanuova (BS). Periodo: aprile
- 2017 “I Disturbi Specifici dell’Apprendimento - DSA” (50 ore), ASNOR - Associazione nazionale orientatori. Titolo rilasciato in data: 13.04.2017
- 2017 “Cambridge Days” (5,5 ore), Cambridge University Press, Milano. Periodo: 15.03.2017
- 2017 “Putting CLIL into Practice” (2 ore), Liceo scientifico statale “Leonardo”, Brescia. Periodo: 06.03.2017
- 2017 “La nuova metodologia didattica della *Flipped Classroom*” (50 ore), ASNOR - Associazione nazionale orientatori. Titolo rilasciato in data: 15.02.2017
- 2017 “Teaching History Thought English, Teaching English Thought History” (3 ore), Istituto di istruzione superiore “L. Cremona”, Milano. Periodo: 13.02.2017

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2017 | “NESSUNO ESCLUSO. Progettare e usare in classe gli strumenti compensativi per alunni con BES” (2 ore), Editrice La Scuola, Brescia. Periodo: 08.02.2017                                                                                                                                                                                                        |
| 2017 | “Teaching English to Teenagers” (30 ore), OUP - Oxford University Press. Titolo rilasciato in data 07.02.2017                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2016 | “Brainstorming circa gli obiettivi minimi e per il PEI semplificato e sulle competenze da promuovere attraverso il Progetto ERASMUS; griglie di valutazione. Stato dell’arte riguardante il SITE PROGRAM” (2 ore), Istituto di istruzione superiore “Pascal-Mazzolari”, Verolanuova (BS). Periodo: 08.11.2016-20.12.2016. Titolo rilasciato in data 26.07.2016 |
| 2016 | “INTEREDU - Intercultura ed educazione” (30 ore), Associazione Mnemosine. Titolo rilasciato in data 13.07.2016                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2016 | “Bisogni educativi speciali (BES)” (40 ore), CFI Scuola. Titolo rilasciato in data 12.07.2016                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2016 | “Insegnamento delle lingue straniere in Italia tra passato e presente (1970-2015)” (4 ore), Università degli studi di Milano in collaborazione con AIA - Associazione italiana di anglistica, Milano. Periodo: 11.04.2016                                                                                                                                      |
| 2016 | “Preparazione al concorso per l’insegnamento nella scuola secondaria del I e II ciclo” (32 ore), Associazione Professionale PROTEO Fare Sapere”, Brescia. Periodo: 11.02.2016-08.04.2016. Titolo rilasciato in data 08.04.2016                                                                                                                                 |
| 2015 | “Uso didattico della L.I.M. (Lavagna interattiva multimediale)” (100 ore), Associazione Mnemosine. Titolo rilasciato in data 13.11.2015                                                                                                                                                                                                                        |
| 2014 | “Oxford National Conference 2014. Blended Solutions for Better Learning” (4,5 ore), OUP - Oxford University Press, Brescia. Periodo: 26.03.2014                                                                                                                                                                                                                |
| 2014 | “Motivating Digital Learning: New Skills in the English Classroom”, OUP - Oxford University Press, Brescia. Periodo: 19.02.2014                                                                                                                                                                                                                                |
| 2013 | “Trinity Orientation Workshop for Busy Teachers” (2,5 ore), Istituto comprensivo Kennedy Ovest 3, Brescia. Periodo: 18.02.2013                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2013 | “Teaching Competences to a Digital Generation” (2 ore), Istituto comprensivo Manerbio, Manerbio (BS). Periodo: 14.02.2013                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2001 | “Informatica di base” (30 ore), Liceo “don Lorenzo Milani”, Acquaviva delle Fonti (BA). Titolo rilasciato in data 30.05.2001                                                                                                                                                                                                                                   |

### **NOMINE ACCADEMICHE**

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2023-25 | Qualifica di culture della materia in L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese presso l’Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Insegnamenti: English Language I (English for Audiovisual Translation) - 13189                                                                                                                         |
| 2023-25 | Qualifica di culture della materia in L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate presso l’Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Insegnamenti: Comparative Literature - 57272-ENG; Intercultural Literature - 13162-ENG; Teoria e storia della traduzione letteraria - 57237-ENG; Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 |

## **AFFIDAMENTO DI CORSI UNIVERSITARI**

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2026-27 | Docente a contratto di GLOT-01/A Glottologia e linguistica, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolare del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale                                                                                        |
| 2026-27 | Docente a contratto di COMP-01/A Critica letteraria e letterature comparate, Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolare del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali                            |
| 2025-26 | Docente a contratto di GLOT-01/A Glottologia e linguistica, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolare del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale                                                                                        |
| 2025-26 | Docente a contratto di L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate, Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolare del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali                         |
| 2025-26 | Docente a contratto di ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolare del modulo di Storia, cultura e attualità dei paesi anglofoni 1 (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi triennale in Mediazione linguistica per le professioni e i mercati (classe L-12). Indirizzi di specializzazione: tutti                                                                   |
| 2024-25 | Docente a contratto di L-LIN/01 Glottologia e linguistica, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolare del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale                                                                                         |
| 2024-25 | Docente a contratto di L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate, Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolare del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali; Linguistico-letterario |
| 2023-24 | Docente a contratto di L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolare del modulo di Teoria e tecnica della traduzione (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale                                                                                         |
| 2021-22 | Docente a contratto di Lingua inglese, Accademia di Belle Arti LABA, Brescia. Titolare del modulo di Lingua e traduzione inglese (II anno)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2020-21 | Docente a contratto di Lingua inglese, Accademia di Belle Arti LABA, Brescia. Titolare del modulo di Lingua e traduzione inglese (II anno)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2019-20 | Docente a contratto di L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese, Università degli studi di Brescia, Dipartimento di Scienze cliniche e sperimentali. Titolare del modulo di Lingua inglese III (3 CFU, 24 ore). Corso di Laurea in Fisioterapia (classe L/SNT2)                                                                                                                                                             |

|         |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2019-20 | Docente a contratto di Lingua inglese, Accademia di Belle Arti LABA, Brescia. Titolare del modulo di Lingua e traduzione inglese (II anno)        |
| 2018-19 | Docente a contratto di Lingua inglese, Accademia di Belle Arti LABA, Brescia. Titolare del modulo di Lingua e traduzione inglese (II anno)        |
| 2017-18 | Docente a contratto di Lingua inglese, Accademia di Belle Arti LABA, Brescia. Titolare del modulo di Lingua e traduzione inglese (I anno, serale) |

### **TESI E PROVE FINALI SEGUITE**

#### *Come relatore*

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2025-26 | Prova finale di E.K. (m. 1087219), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "La figura femminile tra scrittura e traduzione: analisi e traduzione di <i>Fremdsprechen</i> di Esther Kinsky"                         |
| 2024-25 | Prova finale di A.G. (m. 1085145), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Dal testo alla scena: strategie e metodi di resa del testo teatrale"                                                                   |
| 2024-25 | Prova finale di V.M. (m. 1081367), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Tradurre dialetti e socioletti in letteratura: il caso <i>Pygmalion</i> di G.B. Shaw"                                                  |
| 2024-25 | Prova finale di S.S. (m. 1086444), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: "Traduzione dei <i>realia</i> in Occidente: analisi comparativa de <i>Lo squalificato</i> di Dazai Osamu dall'inglese e dal giapponese" |
| 2024-25 | Prova finale di G.D.B. (m. 1085645), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (classe L-11), Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Titolo: " <i>Notte fatale</i> di Tahar Ben Jelloun tra perdita e guadagno. Analisi comparata delle edizioni italiana, francese e araba"       |
| 2024-25 | Tesi magistrale di W.S. (m. CS105/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Tradurre il linguaggio politico. Analisi e traduzione del discorso di insediamento del Presidente degli Stati Uniti d'America Donald Trump"                                  |
| 2024-25 | Tesi magistrale di C.G. (m. CS107/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Dalla pagina allo schermo e dallo schermo alla pagina: il caso <i>Hiroshima Mon Amour</i> "                                                                                  |
| 2024-25 | Tesi magistrale di M.C. (m. CS100/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Lingue che resistono: doppiaggio, identità e multilinguismo nel cinema di Zeffirelli"                                                                                        |

#### *Come co-relatore*

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2025-26 | Tesi magistrale di R.C. (m. CS113/BS), Laurea magistrale in Comunicazione strategica (classe LM-94), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "Tradurre l'intraducibile: la traduzione integrale della raccolta poetica <i>L'unica cosa giusta</i> di Lorenzo Abbiati" |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2023-24 Tesi di master di L.F. (m. CS102/BS), Master di I livello in Esperto in Traduzione specialistica e settoriale per i prodotti culturali, pubblicitari e editoriali, CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia. Titolo: "L'interferenza linguistica nel doppiaggio"

### **ALTRI INCARICHI DI DOCENZA**

2026-oggi Docente di ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), classe AS2B, Istituto di istruzione superiore "Sraffa" Serale, Brescia. Periodo: 01.09.2026-oggi

2023-26 Docente di ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), classe AS2B, Liceo scientifico statale "Leonardo", Brescia. Periodo: 01.09.2023-31.08.2026

2022-23 Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese), Fondazione "JobsFactory", Manerbio (BS)

2019-23 Docente di ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), classe AB24, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS). Periodo: 01.09.2019-31.08.2023

2018-19 Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), classe A346, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS)

2017-18 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo Centro 2 Brescia, Brescia

2016-17 Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), classe A346, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Verolanuova (BS)

2011-12 Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), classe A346, Istituto di istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Manerbio (BS)

2015-17 Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese), Scuola di lingue "English Made Easy", Manerbio (BS)

2015-16 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS)

2014-15 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo di Borgo San Giacomo, Borgo San Giacomo (BS)

2013-14 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo di Borgo San Giacomo, Borgo San Giacomo (BS)

2012-13 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo di Borgo San Giacomo, Borgo San Giacomo (BS)

2013-14 Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese), Centro linguistico culturale "San Clemente", Brescia

2013-14 Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese), Centro studi "Ad Maiora", Brescia

2010-11 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), classe A345, Istituto comprensivo Azzano Mella, Azzano Mella (BS)

|         |                                                                                                                    |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2009-12 | Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese; Francese), Scuola di lingue “European Institute Srl”, Manerbio (BS) |
| 2008-09 | Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), classe A346, Istituto paritario “F. Hegel”, Roma        |
| 2008-09 | Collaboratore ed esperto linguistico (Inglese), Liceo “don Lorenzo Milani”, Acquaviva delle Fonti (BA)             |

## **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, LEZIONI SEMINARIALI, GIORNATE DI STUDIO**

### *Come moderatore*

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2026 | Lezione seminariale “La traduzione letteraria nell’epoca dell’intelligenza artificiale. Incontro/scontro tra due mondi” (relatore: Marco Albini), Università degli studi di Bergamo, 22.05.2026. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)           |
| 2026 | Lezione seminariale “Traduzione come Risonanza. Filosofia della traduzione e destino ‘virtuale’ del testo” (relatore: Luca Siniscalco), Università degli studi di Bergamo, 10.04.2026. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)                     |
| 2026 | Giornata di studio “L’altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell’impostura letteraria”, Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026                                                                                                                                                                                             |
| 2025 | Lezione seminariale “MT: un supporto o un pericolo? Scenari attuali e prospettive future” (relatore: Marco Albini), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia, 29.04.2025. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Teoria e tecnica della traduzione (titolare: Giancarlo Covella)                                  |
| 2024 | Lezione seminariale “I colori della traduzione. Prospettive sulla traduzione letteraria in <i>Fremdsprechen</i> di Esther Kinsky” (relatrice: Helena Como), Università degli studi di Bergamo, 10.12.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella) |
| 2024 | Lezione seminariale “La professione del traduttore tra dinamiche editoriali e prospettive future” (relatrice: Giovanna Baglieri), Università degli studi di Bergamo, 26.11.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)                           |
| 2024 | Lezione seminariale “Il traduttore professionale: formazione, metodo e problematiche” nell’ambito del corso di Teoria e tecnica della traduzione (titolare: Giancarlo Covella), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia, 30.04.2024                                                                                          |
| 2024 | [in dialogo con Massimo Corizza] Lezione seminariale “I processi traduttivi nel doppiaggio: il caso della <i>teen series</i> britannica <i>SKINS</i> ” nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Francesca Goll), Università degli studi di Bergamo, 24.04.2024                                   |
| 2024 | Giornata di studio “ <i>Home Queer Home</i> . La narrazione delle famiglie LGBT+ tra letteratura, cinema e nuovi media”, Università degli studi di Bergamo, 08.04.2024                                                                                                                                                                  |
| 2023 | [in dialogo con Eleonora Di Fortunato] Seminario “The joys and sorrows of audiovisual translation. Discussion on the role of translators, adaptors and dialogue writers in the AVT                                                                                                                                                      |

industry” nell’ambito del corso di Lingua inglese I (English for Audiovisual Translation) - 13189 (titolare: Larissa D’Angelo), Università degli studi di Bergamo, 19.12.2023

*Come discussant*

- 2025 [in dialogo con Andrea Pitozzi e Gaia Gristinziano] Giornata della ricerca “Dialoghi sulla ricerca | Mondi Linguaggi Immaginari”, Università degli studi di Bergamo, 15.05.2025

*Come relatore*

- 2026 Giornata di studio “L’altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell’impostura letteraria”, Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026. Titolo dell’intervento: “Sé come un altro. Meccanismi di occultamento e dissimulazione in *Giovanni’s Room* di James Baldwin”
- 2024 Convegno dottorale “Anomalie. Deviazioni da norme linguistiche, letterarie, culturali”, Università degli studi di Milano, 04.12.2024. Titolo dell’intervento: “Corpi (in)visibili. Rappresentazioni dell’AIDS in *The Normal Heart* di Larry Kramer e *La vita non vissuta* di Nicola Gardini”
- 2024 Presentazione del progetto di ricerca nell’ambito della cerimonia del PhD Day 2024, Università degli studi di Bergamo, 27.09.2024. Titolo del poster: “*Ballroom*. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura”
- 2024 Convegno dottorale: “Fenomenologie della memoria: studi letterari, linguistici e filologici a confronto”, Università degli studi di Pisa, 05.07.2024. Titolo dell’intervento: “Echi di diversità: storia, memoria e identità in *Writing a Jewish Life* di Lev Raphael”
- 2024 Lezione seminariale “Libertà e traduzione poetica” nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Francesca Goll), Università degli studi di Bergamo, 15.05.2024
- 2024 Lezione seminariale “I riferimenti a oggetti culturalmente specifici (*realia*)” nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Francesca Goll), Università degli studi di Bergamo, 17.04.2024
- 2024 Convegno internazionale “Il fototesto (auto)biografico: confini e traumi”, Università degli studi di Genova, 08.05.2024. Titolo dell’intervento: “Foto-grafie: sinergie tra scatti e testi in *Salva con nome* di Antonella Anedda”
- 2024 Convegno dottorale “TransCreAzioni - L’atto creativo nei processi traduttivi”, Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali, Università degli studi di Bergamo, 19.01.2024. Titolo dell’intervento: “*Read that bitch!* L’insulto nel contesto del *ballroomspeak*: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive”
- 2024 [in dialogo con Raul Calzoni e Simone Giusti] Seminario “Didattica e traduzione”. Convegno dottorale “TransCreAzioni - L’atto creativo nei processi traduttivi”, Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali, Università degli studi di Bergamo, 18.01.2024
- 2023 Graduate Conference 2023 “*Changing ahead or not*: Pratiche di (dis)adattamento”, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, 14.11.2023. Titolo dell’intervento: “*Pose* e le *ballroom*: adattamento, riscrittura e spettacolarizzazione di una sottocultura”
- 2023 Convegno internazionale/Eranos Tagung 2023 “Di che cosa è il nome libertà: la vicenda di Icaro e altre sventure contemporanee”, Fondazione Eranos, Ascona-Moscia (CH), 09.09.2023. Titolo dell’intervento: “*Nomi distanti*: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda”

- 2023 XIII Convegno dottorale “Prossimità e Distanza”, Università degli studi di Roma Tor Vergata, 05.07.2023. Titolo dell’intervento: “Tradurre la lontananza: le risposte di Antonella Anedda a ‘nomi distanti’”
- 2023 Giornata di studio “Famiglia e genitorialità”, Università degli studi di Roma Tor Vergata, 04.04.2023. Titolo dell’intervento: “Oltre la parentela: famiglia e genitorialità nella *ballroom culture*” (su invito degli organizzatori)
- 2022 *Lectio magistralis* “Dickens e il realismo ottocentesco: la narrazione dei poveri tra le pieghe della società vittoriana”, UAV - Università aperta Verolanuova, 18.11.2022 (su invito degli organizzatori)

#### **MEMBRO DEL COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO DI CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E LEZIONI SEMINARIALI**

- 2025-26 Lezione seminariale “La traduzione letteraria nell’epoca dell’intelligenza artificiale. Incontro/scontro tra due mondi” (relatore: Marco Albini), Università degli studi di Bergamo, 22.05.2026. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)
- 2025-26 Lezione seminariale “Traduzione come Risonanza. Filosofia della traduzione e destino ‘virtuale’ del testo” (relatore: Luca Siniscalco), Università degli studi di Bergamo, 10.04.2026. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)
- 2025-26 [con Francesca Goll] Giornata di studio “L’altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell’impostura letteraria”, Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026
- 2024-25 Lezione seminariale “MT: un supporto o un pericolo? Scenari attuali e prospettive future” (relatore: Marco Albini), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia, 29.04.2025. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Teoria e tecnica della traduzione (titolare: Giancarlo Covella)
- 2024-25 Lezione seminariale “I colori della traduzione. Prospettive sulla traduzione letteraria in *Fremdsprechen* di Esther Kinsky” (relatore: Helena Como), Università degli studi di Bergamo, 10.12.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)
- 2024-25 Lezione seminariale “La professione del traduttore tra dinamiche editoriali e prospettive future” (relatore: Giovanna Baglieri), Università degli studi di Bergamo, 26.11.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (titolare: Giancarlo Covella)
- 2023-24 Lezione seminariale “Il traduttore professionale: formazione, metodo e problematiche” (relatore: Marco Albini), CIELS Campus di formazione internazionale, Brescia, 30.04.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito del corso di Teoria e tecnica della traduzione (titolare: Giancarlo Covella)
- 2023-24 [con Cristian Pallone] Giornata di studio “*Home Queer Home*. La narrazione delle famiglie LGBT+ tra letteratura, cinema e nuovi media”, Università degli studi di Bergamo, 08.04.2024. L’iniziativa si inserisce nell’ambito degli eventi dell’edizione 2024 dell’LGBT+ History Month Italia

2022-23 [con Raul Calzoni, Helena Como, Maria Maffei] Convegno dottorale “TransCreAzioni - L’atto creativo nei processi traduttivi”, Università degli studi di Bergamo, 18-19.01.2024

### **ATTIVITÀ DI PEER REVIEWING**

2026 Poli-Femo (“Percorsi della comparatistica”)

2026 DILET - Didattica della letteratura

### **AFFILIAZIONI**

2026-oggi SIMeN - Società italiana di medicina narrativa

2024-oggi CompaLit - Associazione per gli studi di teoria e storia comparata della letteratura

2024-oggi AILC-ICLA - International Comparative Literature Association

2018-19 AISG - Associazione italiana per lo studio sul giudaismo

2017-19 EST - European Society for Translation Studies

2016-25 AIA - Associazione italiana di anglistica

2016-25 ESSE - European Society for the Study of English

2016-17 AISCLI - Associazione italiana di studi sulle culture e letterature di lingua inglese

2016-17 ANILS - Associazione nazionale insegnanti lingue straniere

### **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

#### *Monografie*

2027 [in preparazione] *Voci di una Babele sintetica. La figura del traduttore e la sua metamorfosi nell’era della traduzione aumentata*, Presentazione di Simone Giusti, QdR / Didattica e letteratura, Loescher, Torino (con Marco Albini)

2026 *Ballroom. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura*, Prefazione di Antonio Pizzo, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222332581

#### *Curatele*

2025 *TransCreAzioni. L’atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222325767 (con Raul Calzoni, Helena Como, Maria Maffei)

2025 *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l’arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222320908 (con Gian Pietro Leonardi)

#### *Articoli e contributi in volumi e riviste*

2027 [pubblicazione in corso] “*Nomi distanti: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda*”. In: Atti dei Convegni di Eranos, delle Eranos-Jung Lectures e delle Scuole di Eranos del 2022 e 2023, Eranos e Monte Verità, Ascona, Svizzera, Annale 76/2022-2023

- 2027 [pubblicazione in corso] “We Must Love One Another Or Die”: malattia, lotta e isolamento in *The Normal Heart* di Larry Kramer. In: *Acta Philologica. Journal of the Faculty of Modern Languages*, University of Warsaw, Dossier 67, ISSN 0065-1524
- 2026 [pubblicazione in corso] “Uncomfortable Bodies. AIDS Representations in Larry Kramer’s *The Normal Heart* and Nicola Gardini’s *La vita non vissuta*”. In: *Slipping through the Cracks: Anomalies in Languages, Literature, and Culture*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing
- 2026 [pubblicazione in corso] “Spelling photos: synergies between ‘shots’ and ‘texts’ in Antonella Anedda’s *Salva con nome*”. In: Elisa Bricco, Marie Gaboriaud (a cura di), *Il fototesto (auto)biografico: confini e traumi*, Genova, Genova University Press
- 2025 “Premessa”. In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *TransCreAzioni. L’atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, pp. 7-10, ISBN: 9791222325767
- 2025 “Read that bitch! L’insulto nel contesto del *ballroomspeak*: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive”. In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *TransCreAzioni. L’atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, pp. 189-208, ISBN: 9791222325767
- 2025 “Premessa”. In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di), *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l’arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, pp. 7-9, ISBN: 9791222320908
- 2025 “Corpi infetti. Rappresentazioni dell’AIDS in alcune narrazioni contemporanee”. In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di), *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l’arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, pp. 47-74, ISBN: 9791222320908
- 2023 “L’eredità delle *ballrooms* tra legami affettivi e famiglie di scelta”. In: Fabio Cleto, Stefania Consonni, Valeria Finucci (a cura di), *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario*, vol. 31: Movimento II. Genealogie, matrici, filiazioni, pp. 105-113, ISSN: 1826-6118
- 2018 “Redenzione, erotismo e *yidishkeit* in *Angels in America* di Tony Kushner”. In: Alessandro Amenta, Laura Quercioli Mincer (a cura di), *La rassegna mensile di Israel*, vol. 81 (1): Letteratura ebraica, identità di genere, appartenenza, pp. 129-146, Firenze: Giuntina, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2017 “Pathways to Translation”. In: Pier Paolo Triani (a cura di), *Scuola e Didattica*, vol. 9: Sguardi sul futuro... della scuola italiana, pp. 30-35, Editrice La Scuola, Brescia, ISSN: 0036-9861
- 2017 1 scheda biografica firmata in *Enciclopedia delle Donne*. A cura di Rosanna Di Fazio e Margherita Marcheselli. 1) Frances “Fanny” Burney
- 2015 “About Translation. Some (Re)considerations”. In: Giuseppe G. Castorina (a cura di), *Englishes*, vol. 53: Jointventures (supplemento alla rivista), pp. 7-20, Pagine, Roma, ISSN: 1593-2494
- 2010 “Dal silenzio alla parola: Lev Raphael, una voce ebraica in America”. In: Paola Abbini (a cura di), *La rassegna mensile di Israel*, vol. 74 (1-2), pp. 73-78, Giuntina, Firenze, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2009 “Intervista a Lev Raphael”. In: Fiorella Gabizon, Alessandro Gebbia (a cura di), *La figura nel tappeto*, pp. 101-103, Homolegens, Roma, ISBN: 978-88-9514-008-7

- 2008 “Per una poetica del tradurre”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 15: Mappe e Percorsi (supplemento alla rivista), pp. 56-64, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2008 “Introduzione” a Denise Roman, “Missing in Action. On Eastern European Women and Transnational Feminism”. In: Alessandro Amenta (a cura di), *eSamizdat*, vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, p. 243, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042

*Traduzioni in volumi e riviste*

- 2020 [inglese-italiano] Poesie scelte di Alice Oswald: “Owl”, “Field”, “Shamrock Café”, “River”, “Sea Poem”, “Seabird’s Blessing”, “A Winged Seed”, “Woods etc.”, “Ideogram for Green”, “Song of a Stone”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 51, pp. 94-111, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535 (con Marco Albini)
- 2017 [francese-italiano] Poesie scelte di Flavien Ranaivo: “Chanson de jeune femme”, “Vulgaire chanson d’amant”, “Vieux thème merina”, “Il est des chansons”, “Chercheuse d’eau”, “Coupes et flambeaux”, “Vèpres imériniennes”, “Dissonances”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 42, pp. 68-89, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535 (con Caterina Mirijello)
- 2016 [inglese-italiano] Poesie scelte di James Tolan: “How Far”, “The Gentlemanly Art of Pugilism”, “Blood Sport”, “A Sense of Community”, “In the Nick of Time”, “Corpus Poetae”, “The Wind at Rest”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 37, pp. 130-143, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2013 [spagnolo-italiano] Poesie scelte di Ramon Pérez de Ayala: “Almas paralíticas”, “Tu mano me dice adiós”, “Epílogo”, “Crepúsculo”, “Edonismo”, “Esclavitud”, “Un anhelo sin fin”, “Odysseus”, “El ombligo del mundo”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 28, pp. 142-159, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2012 [inglese-italiano] Poesie scelte di Tony Kushner: “Design”, “Houses”, “Advice from a Friend”, “Vows”, “And Then”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 25, pp. 84-97, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2011 [inglese-italiano] Poesie scelte di Thomas S. Eliot: “Song” (I), “Song” (II), “Song” (III), “Before Morning”, “Circe’s Palace”, “Spleen”, “Nocturne”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 22, pp. 130-137, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2010 [inglese-italiano] Saggio breve di Lev Raphael: “Writing a Jewish Life”. In: Paola Abbini (a cura di), *La rassegna mensile di Israel*, vol. 74 (1-2), pp. 78-93, Giuntina, Firenze, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2010 [inglese-italiano] 1 componimento di Sasha Dugdale: “War”. In: Franco Buffoni, Paolo Proietti, Gianni Puglisi (a cura di), *Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione*, vol. 41, pp. 174-175, Marcos y Marcos, Milano, ISBN: 978-88-7168-535-9
- 2009 [inglese-italiano] Poesie scelte di Sasha Dugdale: “Zayats”, “From the Window”, “The Real Gift”, “I Remember Your Words”, “Hope”, “Dust”, “Two Days Ago Autumn Arrived”, “The Voice of My Beloved”. In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 18, pp. 98-111, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2009 [inglese-italiano] “Interview with Lev Raphael”. In: Fiorella Gabizon, Alessandro Gebbia (a cura di), *La figura nel tappeto*, pp. 103-112, Homolegens, Roma, ISBN: 978-88-9514-008-7

- 2008 [inglese-italiano] Articolo di Denise Roman: "Missing in Action. On Eastern European Women and Transnational Feminism". In: Alessandro Amenta (a cura di), *eSamizdat*, vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, pp. 243-247, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 [inglese-italiano] Articolo di Andreea Pele: "Weaving Stories of the Past. Women Under Communism". In: Alessandro Amenta (a cura di), *eSamizdat*, vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, pp. 189-196, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 [inglese-italiano] Poesie scelte di Denise Roman: "Bleeding April", "Bucharest Street Kid", "Earth", "The Tragic End of Philip Marlowe", "The Kiss". In: Elio Pecora (a cura di), *Poeti e Poesia*, vol. 15, pp. 134-141, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2007 [inglese-italiano] Trascrizione di conferenza di Harold B. Segel: "The Jew in Polish and Russian Literatures". Con una presentazione di Laura Quercioli Mincer. In: Alessandro Catalano, Simone Guagnelli (a cura di), *eSamizdat*, vol. 5 (3), pp. 333-345, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042

*Report di convegno e recensioni in riviste e newsletter*

- 2024 Luca Buonaguidi, *Poesia e Psiche. Dall'ispirazione poetica alla terapia della poesia*. In: Laura Scarabelli, Nicoletta Vallorani (a cura di), *Altre Modernità*, n. 31 (5/2024): Testi in movimento tra Europa e Americhe, pp. 561-563, ISSN: 2035-7680
- 2024 "TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi". In: Associazione italiana di anglistica (AIA), *Newsletter elettronica*, n. 114, p. 36
- 2016 "L'insegnamento delle lingue straniere in Italia tra passato e presente (1970-2015)". In: Associazione italiana di anglistica (AIA), *Newsletter elettronica*, n. 85, pp. 26-27
- 2008 Denise Roman, *Fragmented Identities. Popular Culture, Sex, and Everyday Life in Postcommunist Romania*. In: Alessandro Catalano, Andrea Ferrario (a cura di), *eSamizdat*, vol. 6 (1), pp. 311-313, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 Denise Roman, *Fragmented Identities. Popular Culture, Sex, and Everyday Life in Postcommunist Romania*. In: *UCLA Center for the Study of Women*, May 2008, pp. 27-28